



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 22, Issue 2

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

April – May 2017

## May 13 8PM (Dizzy's) Balogh Roland és a Finucci Bros Quartet ismét San Diego-ban koncertezik! – Roland Balogh and the Finucci Bros Quartet is coming back to San Diego!

Roland, a legnagyobb nemzetközi jazzversenyek győztese (Montreux-i Jazz Fesztivál, Los Angeles Six String Theory) immáron második alkalommal látogat el zenakarával, a Finucci Bros Quartettel San Diego-ba, hogy egy fergeteges jazz koncert keretében újra elvarázsolja az itt élő magyar és amerikai közönséget. Ezúttal quartetjük mellé egy énekes is érkezik Havas Lajos "Chico" személyében, aki virtuóz "scat" szóolóival és érzelemmel teli hangjával fogja elkápráztatni a hallgatóságot. Az élmény garantált!



Multi award winning jazz guitarist Roland Balogh is coming to San Diego again with his band the Finucci Bros. Quartet. This time the band performs with a vocalist Lajos Havas "Chico". A guaranteed unforgettable night of entertainment. Don't miss it!

## April 21 7PM (House of Hungary) Korinda koncert és táncbáz – Korinda folk concert and dancing

A Korinda Zenekar a magyar táncbázmozgalom egyik legfiatalabb rendszeresen koncertező csapata, akik egyúttal már több mint tíz éves zenei múltra tekintenek vissza. Kvartett felállásukban a repertoárjuk bensőségesebb, régiesebb hangzásvilágú része kerül előtérbe, amely egyszerűségével és érzelmegzaltságával méltóképpen mutatja be a népzenei örökségünk legjavát. Koncertjük után táncbáz következik! Kicsiknek és nagyoknak egyaránt ajánlott!

Korinda is a Hungarian folk band. They have been around for over 10 years. The quartet's performance will invite the audience to an intimate, sensual evening of Hungarian folk music. After the concert there will be folk dancing and light refreshments.



## April 30 12PM & 5PM (White Box Live Arts) A dzsungel könyve – The Jungle Book



Ismét ellátogat hozzánk a New York-i Pilvax Players társulata a tavaly nyáron New York-ban nagy sikerrel bemutatott *A dzsungel könyve* c. előadásukkal. A Pilvax Players társulatán kívül a békéscsabai Jókai Színház profi vendégszínészei is fellépnek a darabban. Az előadás magyarul lesz, angol felirattal, így itteni barátokat is meg tudtok hívni! A darabot a rendezők 6-99 éveseknek ajánlják! Részletes info hamarosan!

The Jungle Book theatre performance is coming to San Diego! Presented by the Pilvax Players the musical will be in Hungarian with English subtitles. Please invite your friends and family (ages 6-99) for a wonderful afternoon at the White Box! More info about the performance and ticket info is coming soon!

## May 6 4-6PM Anyák Napja – Mother's Day



Idén is szeretnénk megemlékezni az anyukákról és nagymamákról. Míg ők a házban szórakoznak, addig a gyerekek és az apukák sem fognak unatkozni. A Mindszenty József Cserkészcsapat szeretettel várja őket az általuk szervezett Majálisra. ☺

This year we would like to invite mothers and grandmothers to our annual Mother's day celebration at the house. While we pamper the ladies, dads and kids can participate in a May Day fun ☺ organized by the San Diego Scouts. Be on the lookout for more information closer to the date.

## Táncbáz San Diego-ban

Minden hónapban legalább egyszer amerikaiak és magyarok közösen összegyűlnek, hogy a Kárpát-medence különféle magyar táncait járják együtt. Nem számít, hogy egyedül jössz vagy párral, kezdő vagy, vagy haladó, itt biztosan jól fogod érezni magad. A belépés ingyenes, csak hozz valami finom ételt vagy italt megosztani. További részletekért keresd fel a csoport facebook oldalát:

<https://www.facebook.com/groups/sdtanchaz/>

Hungarian music and dance once a month! It doesn't matter whether you are a beginner or an advanced dancer, you come by yourself or with a partner! You will enjoy this unique Hungarian folk dance group. For more information visit:

<https://www.facebook.com/groups/sdtanchaz/>



## May 28 (Sunday) 11-5PM Nemzetiségi ételvásár - Ethnic Food Fair



Az idei májusi nemzetiségi ételvásár újra egynapos lesz. Ismét kolbászos szendvicset fogunk kínálni káposztával, valamint palacsintát baracklekvárral és csoki pudinggal, lángost fokhagymával, sajttal és tejjöllel, továbbá házi süteményeket is árulunk majd. Mindenkit szeretettel látunk az év első fundraiserje. A segíteni szándékozókra idén is számítunk! ☺ A volunteerspoton lehet majd feliratkozni a vásár előtt kb. 2 héttel.

This will be our first fundraiser event this year. We will serve Hungarian sausage sandwiches with sauerkraut as well as crepes with apricot jam and chocolate

pudding, fried bread with garlic, cheese and sour cream, and home-made pastries. Everybody is welcome. Help is needed. About 2 weeks before the event there will be sign up info on volunteerspot..

## Mi történt a múlt hónapban?- What happened last month?

Az elmúlt két hónap során két filmet is megnéztünk együtt. Az egyik A Lovasíjász volt, ami Kassai Lajos nagyszabású munkásságával foglalkozik, a másik az 50. évfordulójukat ünneplő Los Angeles-i Kárpátok története. Ez utóbbinál alkalmunk nyílt Varga Árpád Zsolttal, a dokumentumfilm rendezőjével beszélgetni.

Idén is sikeresen elüldöztük a telet, hogy végre jöjjön a tavasz. Külön ünnepeltük a farsangot a gyerekekkel, és külön a felnőttekkel. Ami közös volt, az a fánk, tánc, zene és sok nevetés.

A Társasjáték Klubon újra előkerült a sok fejtörést és kacagást okozó Tik-Tak Bum. Következő alkalommal Activityzni fogunk. A Kiránduló Klubbal Anza Borregoba mentünk, ahol elcsíptük a kezdődő sivatagi virágzás első fázisát, és a Palm Canyon Trail mellett lévő, mindig kiszáradt medrű, ám most sebesen futó bővizű patakot és vízesést is. Áprilisban a Föld napja alkalmából a Mission Trails-re megyünk, ahol a túrán kívül mind a felnőtteket, mind a gyerekeket játékos feladatok fognak várni.

Februártól KCSP ösztöndíjasunk, Rita izzaszt meg minket minden második hét csütörtökén kardio- és erősítő gyakorlatsoraival. Vidám, minden izomzatot hatékonyan átmozgató feladatokkal szokott készülni, érdemes őket kipróbálni!

A '48-as forradalom és szabadságharcról idén is méltón megemlékeztünk. Az iskola tanulói bemutatták a forradalom eseményeit, verseket szavaltak, a csekészek énekeltek, a gyermek néptáncsoport táncosai toborzót és verbunkot jártak. Dr. Polgár Edina Los Angeles-i konzul is részt vett ünnepségünkön. A rendezvényt idén is batyus vacsora zárta. Köszönjük mindazoknak, akik részvételükkel hozzá járultak az ünnepség sikeréhez. Külön köszönjük Szopkó Beatrix, Szabó Adél és Pócsveiler Lóránt áldozatos munkáját!

A többszörösen díjazott holland író, Jaap Scholten meglátogatott minket, hogy bemutassa *Comrade Baron* c. könyvét, ami az erdélyi arisztokrácia helyzetével foglalkozik a 2. világháború után. Jaap mesélt könyve egy-egy fontosabb karakteréről a mű alapjául szolgáló interjúk elkészítésének örömeiről és bonyodalmairól.

**In the last two months** we got a chance to view two interesting films. *Horsearcher* about Lajos Kassai and his life works of living and teaching archery and the documentary about the folk dance group Karpatok. The Los Angeles based Hungarian folk dance group just celebrated their 50 year anniversary. After the film, director Arpad Zsolt Varga talked about the movie and answered questions. This year we had separate farsang/mardi gras celebrations for kids and adult. Music, dancing and donuts made both parties a big success. Tik-tak bum was the game of choice at the board game club's last get together. Next month we will play Activity! The blooming cacti and wild flowers in Anza Borrego were the destination of the hiking club in March. In April, the hiking club will go to Mission Trails.

Rita, our KCSP intern, has been organizing an exercise class every other Thursday at the house. Her exercise routines are fun, a good mixture of aerobic and strength training sequences. Guaranteed to make you sweat! ☺

We remembered 1848 with a wonderful performance by the students of our children's school. Following the performance the kids danced the 'verbunkos' and 'toborzó' on the stage in Balboa Park. Dr. Edina Polgar, consul from Los Angeles also attended the commemoration that was followed by a pot luck dinner. Many thanks to Bea Szopkó, Adél Szabó and Lóránt Pócsveiler for their work. Multi award winner dutch writer, Jaap Scholten, was our guest in March. He introduced his book, *Comrade Baron*, about Transylvanian aristocracy after World War 2. He also shared about his experience writing the book.



# The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**

John P. Cogger \_\_\_\_\_ (619) 515-0269

**Adószakértő (Tax Consultant)**

Ágnes Szabó \_\_\_\_\_ (760) 724-5004

**Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)**

Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 434-8829

Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**

László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665

**Szobafestő (Painter)**

László Hegedüs (also commercial) \_\_\_\_\_ (949) 240-8795

**Villanyszerelő (Electrician)**

Mickey Newman \_\_\_\_\_ (619) 778-0817

**Üveg-Tükör (Glazier)**

Imre Velinszky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363

**Autószerelő mester (Master car mechanic)**

Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

### Egészség Health Care

**Fogorvos (Dentist)**

Nellie Molnár Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788

**Pszichiáter (Psychiatrist)**

Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722

**Masszás (Massage Therapist)**

János Horváth - (licensed, insured) \_\_\_\_\_ (619) 962-1636

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**

Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145

**Egészségturisztikai tanácsadás (Dental, Plastic, Orthopedic Surgery in Hungary)**

Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

### Ingtatlan Real Estate

Marta (Bolyki) Irving \_\_\_\_\_ (858) 354-4320

### Szolgáltatás Service

**Utazás (Travel Agent)**

Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (951) 216-9361

**Utazás (Dreamtrips representative)**

Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

**Limousine Tours (SD, wine charter)**

Abraham Terán \_\_\_\_\_ (619) 600-2551

**Férfi és női fodrász (Hair Stylist)**

Heni Thoma \_\_\_\_\_ (858) 231-5497

**Gondoskodás (Lifestyle management/Concierge)**

Adrienne Tilli \_\_\_\_\_ (925) 270-7839

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday and select Saturdays from 12:00 to 5:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Saturday or Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros** (858) 487-3058.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap és egyes szombatokon 12:00-tól 5:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy szombatra/vasárnapra a házigazda tisztségét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

**Fájdalommal tudatjuk: Leslie J. Arvai (1926 – 2017) passed away at home on March 10, 2017, of heart failure. Funeral Mass will be held at Our Lady of Perpetual Help Catholic Church in Lakeside, California on April 17, 2017 at 10:00 am.**

## Események / Events

April 1	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelviskola – Hungarian Language Class.</b> Contact Paul Lorton: <a href="mailto:paul.lorton@gmail.com">paul.lorton@gmail.com</a> <b>Nemzetközi Cserkésznap / International Scout Day in LA</b> For info call Juli or Laci 858 638-7862
2	vasárnap	12 – 5 3:30	<b>Open House, Hostess needed</b> <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
7	péntek	6 – 7:30	<b>Gyermek Nyelvművelő Klub – Hungarian Language and Literary Club</b> for kids. For info email Rita: ritania.jakab@gmail.com
8	szombat	12 – 5 4 –	<b>Open House, Hostess needed</b> <b>Vezetőségi Gyűlés - Board Meeting</b>
9	vasárnap	12 – 5	<b>Open House, Hostess needed</b>
12	szerda	10 – 1	<b>Tavaszi napközis tábor gyermekeknek.</b> For info email Rita: ritania.jakab@gmail.com

13	csütörtök	10 – 1 <b>Tavaszi napközis tábor gyermekeknek.</b> For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a> 7 – 8 <b>Tornázzunk együtt – Let's exercise together</b> For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a>
14	péntek	10 – 1 <b>Tavaszi napközis tábor gyermekeknek.</b> For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a>
15	szombat	10 – 12 <b>Húsvét – Easter</b> Info: Szopkó Bea 619 261-6798
16	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
20	csütörtök	11 – 1 <b>Hölgyek és Urak Klubja – Ladies and Gentlemen Club</b> Contact Rózsa: <a href="mailto:rosappearance@sbcglobal.net">rosappearance@sbcglobal.net</a>
21	péntek	7 – <b>Korinda népzenei koncert és tánc ház – Korinda folk concert and dancing</b>
22	szombat	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
23	vasárnap	10 <b>Föld napja</b> a Gyermekekiskola, a Mindszenty József Cserkészcsapat és a Kiránduló Klub szervezésében – <b>Earth Day</b> in Mission Trails. For info email Ildikó: <a href="mailto:il.kardos@gmail.com">il.kardos@gmail.com</a> 12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
29	szombat	9 – 12 <b>Magyar nyelviskola – Hungarian Language Class.</b> Contact Paul Lorton: <a href="mailto:paul.lorton@gmail.com">paul.lorton@gmail.com</a>
30	vasárnap	12 és 5 <b>A dzsungel könyve – The Jungle Book</b> A Pilvax Players és békéscsabai Jókai Színház közös előadása a White Box Live Arts-ban (2590 Truxtun Road, Studio 205, San Diego, CA 92106). Info: Szopkó Bea 619 261-6798
May 4	csütörtök	7 – 8 <b>Tornázzunk együtt – Let's exercise together</b> For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a>
5	péntek	6 – <b>Gyermek Nyelvművelő Klub – Hungarian Language and Literary Club</b> for kids. For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a> 7:30
6	szombat	9 – 12 <b>Magyar nyelviskola – Hungarian Language Class.</b> Contact Paul Lorton: <a href="mailto:paul.lorton@gmail.com">paul.lorton@gmail.com</a> 12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 4 – 6 <b>Anyák Napi összejövetel</b> anyukáknak és nagymamáknak, <b>majális</b> gyerekeknek és apukáknak a Mindszenty József Cserkészcsapat szervezésében - <b>Mother's Day celebration</b> for moms and grandmas, <b>May day fun</b> for children and dads.
7	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 3:30 <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)
13	szombat	4 – <b>Vezetőségi Gyűlés - Board Meeting</b> 8 – <b>Finucci Bros Quartet</b> jazz concert, Dizzy's (1717 Morena Blvd, San Diego, CA 92110)
14	vasárnap	12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
18	csütörtök	11 – 1 <b>Hölgyek és Urak Klubja – Ladies and Gentlemen Club</b> Contact Rózsa: <a href="mailto:rosappearance@sbcglobal.net">rosappearance@sbcglobal.net</a> 7 – 8 <b>Tornázzunk együtt – Let's do exercises together</b> For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a>
19	péntek	6 – <b>Gyermek Nyelvművelő Klub – Hungarian Language and Literary Club</b> for kids. For info email Rita: <a href="mailto:ritania.jakab@gmail.com">ritania.jakab@gmail.com</a> 7:30
20	szombat	9 – 12 <b>Magyar nyelviskola – Hungarian Language Class.</b> Contact Paul Lorton: <a href="mailto:paul.lorton@gmail.com">paul.lorton@gmail.com</a> 12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed 6 – <b>Társasjáték Klub felnőtteknek – Board game club for adults</b>
21	vasárnap	9:30 – <b>Gyermekekiskola – Children School</b> Contact Bea: <a href="mailto:beatrixszopko@hotmail.com">beatrixszopko@hotmail.com</a> 12 – <b>Cserkész foglalkozás – Scout meeting</b> For info call Juli or Laci 858 638-7862 12 – 5 <b>Open House</b> , Hostess needed
28	vasárnap	11 – 5 <b>Ethnic Food Fair</b> – help needed



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
April– May 2017